

令和 6 年 6 月 3 日現在

機関番号：32621

研究種目：基盤研究(C) (一般)

研究期間：2020～2023

課題番号：20K00397

研究課題名(和文) Viability of Children's Literature Translated into Minority Languages

研究課題名(英文) Viability of Children's Literature Translated into Minority Languages

研究代表者

CHEETHAM DOMINIC (CHEETHAM, Dominic)

上智大学・文学部英文学科・教授

研究者番号：20317499

交付決定額(研究期間全体)：(直接経費) 2,700,000円

研究成果の概要(和文)：児童文学を少数言語に翻訳する問題に翻訳理論を適用することに取り組んできました。少数言語を話す人は、支配的な言語から自分の言語に翻訳することに消極的になることがあります。しかし、翻訳は児童文学を素早く作り上げる最も効果的な方法の1つです。私の研究は、利用可能なオプションを明確にし、これらのオプションを理論に関連付けることを目指してきました。この研究では、国際ジャーナルに主要な研究論文を発表し、現在別の論文を査読中です。また、翻訳理論に関する編集本の章を執筆し、現在は別の本に収録する2つの章を執筆中です。さらに、チリで開催された国際児童文学会で発表しました。

研究成果の学術的意義や社会的意義

My research is designed to encourage the creation of children's literature in minority languages. Many minority languages have very little children's literature. This can contribute to the decline of those languages. My research aims to deal with this problem.

研究成果の概要(英文)：I have worked on applying translation theory to the problem of understanding the translation of children's literature into minority languages. Minority language speakers are sometimes reluctant to translate from dominant languages into their own language. However, translation is one of the most effective ways to quickly build a body of children's literature. My study has been to try to clarify the options available and to relate these options to theory. In this research I have published one major research paper in an international journal, I have another currently in review, I have written a chapter for an edited book on translation theory, I am currently working on two chapters for inclusion in another book, I have presented on minority language translation at an international children's literature conference in Chile. I have also run an online survey to investigate bilinguals thoughts on reading the same book in more than one language.

研究分野：Children's Literature

キーワード：children's literature translation minority languages language learning

科研費による研究は、研究者の自覚と責任において実施するものです。そのため、研究の実施や研究成果の公表等については、国の要請等に基づくものではなく、その研究成果に関する見解や責任は、研究者個人に帰属します。

1 . 研究開始当初の背景

There are many minority languages in the world. These languages are generally seen as amazing and valuable linguistic and cultural resources. However, many of these languages are shrinking and are in danger of disappearing. It is well known that in order to preserve a language the language has to be learned and used by new generations – meaning children. In previous research I found that language preservation programs either concentrate on adults, or fail to include any large body of children’s literature. In some languages there is no children’s literature. In many languages there is a negative view of literature translated from a dominant language.

2 . 研究の目的

The aim of this research project was to investigate ways to increase the body of children’s literature in minority languages. My particular focus in on children’s literature translated into the minority language. Many people have a variety of negative views about translation, for a variety of reasons. In this research I aimed to show the various options for translation in growing a body of children’s literature, and to use translation theory to show how translation can be a positive and valuable thing. At the same time, I hoped to use the unique situation of minority language translation to develop translation theory in new directions.

3 . 研究の方法

The original study proposal involved travelling to minority language areas and investigating the availability of children’s literature, and interviewing providers and users of texts to discover attitudes about translated literature. This approach proved impossible because of the effects of Covid 19. Instead, I focused on literature-based and theory-based research.

4 . 研究成果

Because I did not do the travel-based part of my research the results were less wide ranging. I did write some new theoretical papers and I did present on the subject of minority language

translation. I also did some online questionnaire work. The results were satisfying and marked a definite expansion of theory and discussion. But I could not collect the kind of data I needed to make a very powerful change. On the other hand, I also used very little of the grant money, so I believe there was still a good balance between the investment and the results.

The actual results were the publication of one major article, titled 'The Translation of Children's Literature into Minority Languages'. This paper discussed the theoretical and practical features of translating into minority languages. The two main points of the paper were 1) that translation provides the opportunity of domesticate and appropriate the original work, thus making it more valid within the new culture, and 2) that readers of minority languages are often fluent in the source language, meaning that the translation does not perform the traditional aims of translation, which is to provide access to previously inaccessible texts – it can therefore be seen more as performance than as duplication.

I also made two presentations at international conferences. These dealt more closely with the problem of reluctance in translation, where translators worry that the translations simply to serve to strengthen the cultural impact of the dominant language and culture. I argued against this view.

5. 主な発表論文等

〔雑誌論文〕 計1件（うち査読付論文 1件 / うち国際共著 0件 / うちオープンアクセス 0件）

1. 著者名 Cheetham Dominic	4. 巻 -
2. 論文標題 The Translation of Children's Literature into Minority Languages	5. 発行年 2022年
3. 雑誌名 Children's Literature in Education	6. 最初と最後の頁 -
掲載論文のDOI（デジタルオブジェクト識別子） 10.1007/s10583-022-09478-9	査読の有無 有
オープンアクセス オープンアクセスではない、又はオープンアクセスが困難	国際共著 -

〔学会発表〕 計2件（うち招待講演 0件 / うち国際学会 2件）

1. 発表者名 Dominic Cheetham
2. 発表標題 Taking Ownership: Domestication or Appropriation of Children's Literature Translated into Minority Languages
3. 学会等名 ACLAR conference 'Owning Our Voices' Perth, Australia（国際学会）
4. 発表年 2022年

1. 発表者名 Cheetham Dominic
2. 発表標題 Pedagogic and Aesthetic Conflict in Minority Children's Literature
3. 学会等名 IRSL（国際学会）
4. 発表年 2021年

〔図書〕 計0件

〔産業財産権〕

〔その他〕

-

6. 研究組織

氏名 （ローマ字氏名） （研究者番号）	所属研究機関・部局・職 （機関番号）	備考
---------------------------	-----------------------	----

7. 科研費を使用して開催した国際研究集会

〔国際研究集会〕 計0件

8 . 本研究に関連して実施した国際共同研究の実施状況

共同研究相手国	相手方研究機関
---------	---------